

УДК 801.6
ББК 83.3
А83

А
Авторы:

Е. Е. Арманд – к.филол.н., доцент НИУ ВШЭ
Н. Ю. Чалисова – к.филол.н., гл. научный сотрудник НИУ ВШЭ

Рецензенты:

д.филол.н., профессор кафедры иранской филологии Института стран Азии
и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова *М. Л. Рейснер*;
к.филол.н., профессор, Институт классического Востока и античности НИУ ВШЭ *М. А. Русанов*

Арманд, Елена Евгеньевна.

А83 Классический персидский язык: пособие по чтению текстов /
Е. Е. Арманд, Н. Ю. Чалисова ; отв. ред. Е. Л. Никитенко ; Нац. исслед.
ун-т «Высшая школа экономики». — 2-е изд., эл. — 1 файл pdf :
553 с. — Москва : Изд. дом Высшей школы экономики, 2022. — Си-
стем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ;
экран 10". — Текст : электронный.

ISBN 978-5-7598-2245-5

Представленный в книге материал позволяет студентам научиться чи-
тать и переводить памятники персидской поэзии и прозы, а также получить
навыки филологического анализа и комментирования текста. Пособие по
чтению текстов состоит из введения, 33 уроков и приложений. Каждый урок
включает основной текст (фрагмент из поэзии или прозы IX–XV вв.), снаб-
женный лексическим комментарием, грамматическую тему, обширно ил-
люстрированную примерами, одно или два упражнения по грамматике
урока и дополнительный текст с некоторыми «подсказками», предназна-
ченный для самостоятельной работы. В приложениях даны базовые сведения о
метрике и рифме персидской поэзии и приведены парадигмы размеров
стихов, входящих в тексты уроков.

Для студентов, обучающихся по программам, связанным с персидским
языком и литературой Ирана, и уже освоивших основы современного пер-
сидского языка, а также для иранистов, чья специализация связана с изуче-
нием средневековых письменных источников.

УДК 801.6
ББК 83.3

Электронное издание на основе печатного издания: Классический персидский
язык: пособие по чтению текстов / Е. Е. Арманд, Н. Ю. Чалисова ; отв. ред. Е. Л. Ники-
тенко ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — Москва : Изд. дом Высшей
школы экономики, 2021. — 552 с. — ISBN 978-5-7598-2134-2. — Текст : непосредственный.

В оформлении обложки использован фрагмент миниатюры к поэме «Лейли и Маджнун» из
рукописи «Пятерицы» Низами сефевидского времени (XVI в.): (https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D0%B9%D0%BB:Laila_and_Majnun_in_School_New-York.jpg)

Оформление *С. В. Лахути*

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средства-
ми защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или вы-
платы компенсации.

ISBN 978-5-7598-2245-5

© Арманд Е. Е., 2021
© Чалисова Н. Ю., 2021
© Иллюстрации. Лахути С. В., 2021
А

Оглавление

Список сокращений	9
Введение	11
Графика и фонетика классического персидского языка	13
Графика.....	13
Фонетика.....	15
Урок 1	22
Текст 1. از شاهنامه فردوسی.....	22
Графическая и фонетическая вариативность	24
Текст 2. از شاهنامه فردوسی.....	33
Урок 2	35
Текст 1. از کتاب کلیله و دمنه ابوالمعالی نصر الله منشی.....	35
Транскрипция и транслитерация	37
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا.....	42
Урок 3	44
Текст 1. از گلستان سعدی.....	44
Основные словари персидского языка	47
Словарная работа	53
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا.....	58
Урок 4	59
Текст 1. از اشعار رودکی: بوی جوی مولیان.....	59
Формы настоящего-будущего времени.....	64
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی.....	73
Урок 5	75
Текст 1. از اشعار رودکی: نگارینا شنیدستم.....	75
Формы простого прошедшего времени и перфекта глагола.....	77
Текст 2. غزل حافظ: از من جدا مشو.....	86

Урок 6	88
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	88
Послелог -rā	91
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی	97
Урок 7	100
Текст 1. حکایت از قابوس نامه	100
Глагольный формант -ē	103
Преждепрошедшее время (плюсквамперфект)	106
Текст 2. حکایت از تذکرة الاولياء، تألیف فریدالدین عطار	109
Урок 8	111
Текст 1. از اشعار رودکی: بیار آن می	111
Определительные конструкции	114
Будущее время глагола	115
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی	116
Урок 9	118
Текст 1. حکایت از قابوس نامه	118
Формы прошедшего длительного времени	121
Количественные и порядковые числительные	123
Количественные числительные	123
Порядковые числительные	126
Текст 2. از شاه نامه	130
Урок 10	133
Текст 1. از ویس و رامین، تألیف فخر الدین اسعد گرگانی	133
Артикль ى (-ē)	136
Неопределенно-количественные числительные	138
Текст 2. حکایت از تذکرة الاولياء	141
Урок 11	143
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	143
Наречия	145
Сложные предложения с условными придаточными	150
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی	152

Урок 12.....	154
Текст 1. حکایت از چهار مقاله، تألیف نظامی عروضی سمرقندی.....	154
Личные местоимения	156
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی.....	161
Урок 13.....	163
Текст 1. از اشعار رودکی: شاد زی با سیاه چشمان شاد.....	163
Композиты	165
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی.....	172
Урок 14.....	174
Текст 1. از اشعار رودکی: قصیده پیری.....	174
Глагольный префикс <i>bi-</i>	180
Урок 15.....	196
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی.....	196
Местоименные энклитики	199
Энклитики в функции определения и прямого дополнения	200
Текст 2. حکایت از بوستان سعدی.....	203
Урок 16.....	205
Текст 1. حکایت از قابوس نامه.....	205
Местоименные энклитики в функции косвенного дополнения.....	207
Текст 2. از کتاب حدایق السحر، تألیف رشید الدین وطواط.....	214
Урок 17.....	217
Текст 1. از شاهنامه فردوسی.....	217
Местоименные энклитики в функции фактического субъекта действия	221
Текст 2. از شاهنامه فردوسی.....	226
Урок 18.....	228
Текст 1. از شاهنامه فردوسی.....	228
Причастия настоящего и прошедшего времени	235
Причастия настоящего времени	235
Причастия прошедшего времени	237

Пассивный залог	239
Текст 2. از شاهنامه فردوسی	242
Урок 19.	244
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	244
Повелительное наклонение (императив)	248
Желательное наклонение (оптатив)	253
Текст 2. حکایت از تذکرة الاولياء	256
Урок 20.	259
Текст 1. قصه از تفسیر قرآن پاک	259
Возвратно-определятельные местоимения	263
Урок 21.	273
Текст 1. از رباعیات عمر خیام	273
Указательные местоимения	278
Текст 2. از رباعیات عمر خیام	283
Урок 22.	286
Текст 1. حکایت از کتاب عجایب الدنيا	286
Определятельная конструкция с артиклем -ē	289
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا	293
Урок 23.	294
Текст 1. از لیلی و مجنون نظامی	294
Структурные типы персидского глагола	298
Простые глаголы	299
Текст 2. حکایت از تذکرة الشعراء، تألیف دولت‌شاه سمرقندی	305
Урок 24.	308
Текст 1. از لیلی و مجنون نظامی	308
Префиксальные глаголы	313
Текст 2. حکایت از گلستان سعدی	320
Урок 25.	322
Текст 1. از لیلی و مجنون نظامی	322
Префиксальные глаголы (продолжение)	325
Текст 2. حکایت از بوستان سعدی	330

Урок 26.....	332
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	332
Вопросительные и неопределенные местоимения	335
Вопросительно-относительные местоимения.....	335
Неопределенные местоимения.....	338
Текст 2. حکایت از کتاب عجایب الدنيا	343
Урок 27.....	345
Текст 1. از خسرو و شیرین نظامی	345
Предлоги	355
Первичные предлоги.....	357
Текст 2. از شاهنامه فردوسی	363
Урок 28.....	366
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	366
Первичные предлоги (продолжение).....	368
Урок 29.....	379
Текст 1. حکایت از رساله دلگشا، تألیف عبید زاکانی	379
Первичные предлоги (продолжение).....	380
Вторичные, или отыменные, предлоги	385
Текст 2. حکایت از بهارستان جامی	389
Урок 30.....	391
Текст 1. حکایت از گلستان سعدی	391
Союзы.....	393
Сочинительные союзы.....	393
Текст 2. از پندنامه، تألیف فرید الدین عطار	400
Урок 31.....	403
Текст 1. از سفرنامه تألیف ناصر خسرو	403
Подчинительные союзы	407
Текст 2. حکایت از بوستان سعدی	413
Урок 32.....	415
Текст 1. از سفرنامه ناصر خسرو	415

Подчинительные союзы (продолжение)	418
Текст 2. غزل شرف الدین رامی تبریزی	425
Урок 33.	427
Текст 1. غزل سعدی	427
Подчинительные союзы (продолжение)	430
Составные подчинительные союзы	435
Текст 2. حکایت از بوستان سعدی	439
Источники, литература, словари	442
Приложения.	450
Приложение 1. Основы традиционных наук о метрике и рифме персидских стихов	450
I. Наука о метрике стиха: 'ilm-i 'arūz (علم عروض)	451
Персидский 'аруз	456
Основные метры персидского 'аруза	465
Зихафы и метры с измененными стопами	469
Классификация метров: «круги» Халила и «деревья» руба'и	476
Метры цитируемых стихов (тексты уроков и упражнения)	484
Правила скандирования (taqīī')	504
II. Наука о рифме: 'ilm-i qāfiya (علم قافیه)	515
Традиционные правила рифмовки	518
Рифма и формы классической поэзии	530
Приложение 2. Список слов с маджхульными гласными ē и ō	538
Сведения об авторах	549